Ediciones de la Noche (Guadalajara, Jalisco).

Ore Anhmakyuy. Manual de enseñanza de la lengua zoque. Primer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Jaime Arias Gómez, Irma García Jiménez Ángel Guzmán Sánchez, Román Díaz Gómez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Jaime Arias Gómez, Irma García Jiménez Ángel Guzmán Sánchez, Román Díaz Gómez (2011). *Ore Anhmakyuy. Manual de enseñanza de la lengua zoque. Primer semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/47

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pSak/zGS

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Ore Anhmakyuy

Manual de enseñanza de la lengua zoque
Primer semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

Ore Anhmakyuy

Manual de enseñanza de la lengua zoque
Primer semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

Nicolás Velasco Díaz
Jaime Arias Gómez
Irma García Jiménez
Ángel Guzmán Sánchez
Román Díaz Gómez

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección Manual de Lengua Originaria zoque I
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.

DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilíngüe (CGEIB)
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Nicolás Velasco Díaz, Jaime Arias Gómez, Irma García Jiménez, Ángel Guzmán Sánchez y Román Díaz Gómez

ISBN: 978-607-9147-31-0

El presente manual es producto del "Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-zoque en el Estado de Chiapas" financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Ilustración
David Vázquez Ocaña

Contenido

Introducción 9

Unidad I. Wi'napä jatyu'mi. Jujtzye yojspa te' oretzame
Uso y función de la lengua zoque 11

Lección 1
Jujtzye tzo'tzu te' ore kupkutyam
Antecedentes históricos de los zoques 12

Lección 2
Jujtzye yojspa te' oretzame
Uso y función social de la lengua zoque 20

Lección 3
Jujtzye'k nyitzäjku te' oretzame'is jyakyuyis
Antecedentes de la escritura de la lengua zoque 27

Lección 4
Te' ore nenhejaye'is tyunhajkuy
Proceso de normalización de la escritura de la lengua 29

Unidad II. Metza'omo jatyumi. Tumtum jamapä tzapkuy
Expresiones comunes 37

Lección 5
Näyi isanhsajkuy
Presentación personal 38

Lección 6
Jujtzye wä'kä ntä kä'anhme'tza pä'nis nyäyiram
Formas de preguntar nombres de personas 42

Lección 7
Tumtunhjamapä yujtzyi'okyutyam
Los saludos comunes 45

Lección 8
Otetza'manhwajkuy täwä'inye'ram
Vocabulario básico de parentesco 50

Unidad III. Tu'kayomo jatyumi. Te' täjk
La casa 53

Lección 9
Täjkanhomopä yojstäjktam
Utensilios y muebles de la casa 54

Lección 10
Tiyä ijtu täjkomo
¿Qué hay en la casa? 61

Lección 11
Täjkomopä yojskuy
Actividades de la casa.....65

Lección 12
Täjkomopä pä'näkyutyam
Animales domésticos 70

Unidad IV. Majksykuyomopä jatyumi. Ote'omopä ma'yokyuy kyojampa i'psanh
Numeración vigesimal zoque 75

Lección 13
Ote'omopä ma'yokyuy kyojampa i'psanh
Numeración vigesimal zoque, del 1 al 20 y del 21 al 100 76

Lección 14
Te' ma'yokyuy
Números cardinales 81

Lección 15
Pät, mumutipä kujtyam te'serike kopäntam
Persona, flora y fauna 83

Lección 16
Te' ma'yokyutyam te'setike myumu tiyä'is tzyänkanketkuy
Numeración y clasificadores de forma 1 87

Otetza'manhwajkuy
Vocabulario de la lengua zoque 91

Bibliografía 104

Introducción

El presente material *Ore Anhmakyuy / Manual de enseñanza de la lengua zoque* muestra las formas de cómo aprender la lengua zoque a partir de las expresiones comunes que son indispensables al insertarnos en una comunidad determinada. Por lo tanto, es un instrumento dirigido a alumnos y maestros que tienen interés en aprender la lengua.

El manual se apega al programa de enseñanza de las lenguas originarias que se imparten en la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich) y satisface las exigencias didáctico-pedagógicas necesarias para el aprendizaje eficaz de las lenguas originarias. Por ello, parte del contenido enfoca su atención en la cosmovisión zoque en el estado de Chiapas.

Se advierte que en el presente material se abordan los temas en un lenguaje sencillo, su intención es iniciar un aprendizaje de fácil comprensión sobre el modo de habla de las comunidades zoques actuales en la vida ordinaria. De igual manera, se presenta en forma bilingüe, primero en zoque y luego en español, con la finalidad de que los no hablantes de zoque tengan mayor facilidad en la comprensión de la lengua. Por ello, el desarrollo del manual se presenta en cuatro unidades con cuatro lecciones cada una de ellas, las cuales se ilustran de acuerdo a los siguientes temas:

En la unidad uno, "Uso y función de la lengua zoque", se habla del origen de la lengua zoque, su importancia, el lugar donde se encuentran ubicados los zoques, la familia lingüística a la que pertenece así como los avances y retrocesos que ha tenido durante la historia y el proceso de normalización de la escritura de la lengua zoque. En la unidad dos, "Expresiones comunes", se abordan las diferentes maneras de presentación personal, formas de preguntar nombres de personas, saludos comunes y una lista de palabras de parentesco.

La unidad tres, "La casa", comprende los conocimientos de utensilios y muebles de la casa, actividades que realizan las personas en la vida ordinaria, nombres de animales domésticos y el uso de los elementos gramaticales como los demostrativos y artículos. "Numeración vigesimal zoque" corresponde a la cuarta y última unidad del primer semestre, comprende la numeración zoque, se abordan los números cardinales, la numeración y los clasificadores de formas de las cosas —todos ligados al conteo en la lengua zoque— y se presenta una lista de palabras relacionadas a las personas, plantas y animales. Por último, se integra una lista de vocabularios en orden alfabético, con la finalidad de acrecentar el acervo intelectual y lingüístico del interesado o interesada.

De acuerdo a los temas abordados en el manual, se espera que al final los alumnos y maestros logren familiarizarse con la lengua zoque para así integrarse con mayor facilidad en los temas que se le presentarán en el manual de segundo semestre, por eso se recomienda que el uso del manual sea más práctico para que así se tenga mayor experiencia de la lengua. El manual *Ore Anhmakyuy* toma en cuenta la variación lingüística existente en cada región. Cabe aclarar que de los autores del presente manual de enseñanza de la lengua zoque, la mayoría pertenecen a la región Chapultenango pero esto no significa que no se hayan esforzado en considerar las variantes disponibles. Tenemos como ejemplos las siguientes palabras: *tikoroya*, *tikota*, *tikotoya*, son variantes que significan "¿Por qué?"; de igual manera, *Ore*, *Ote*, *Oretzame*, *Otetzame*, *Tzuni* o *Tzunitzamem* se escriben y se pronuncian de diferentes maneras y se les considera variantes o sinónimos. Todas ellas significan "lengua zoque".

Por último, se hace la aclaración de que en este manual de la lengua zoque se escriben en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios, para evitar confusión con los nombres propios de personas y lugares, entre otros; así también, conforme a los acuerdos de normalización de la escritura de la lengua zoque en el año 2011, se ha tomado como criterio usar mayúsculas en las entradas de las oraciones, los nombres propios de personas y de lugares. De igual manera, en la lengua española se escriben en minúscula las entradas de palabras en la lista de vocabularios, para evitar confusión en los nombres propios de personas y lugares.

Unidad I

Wi'napä jatyu'mi.

Jujtzye yojspa te' oretzame

Uso y función de la lengua zoque

Objetivo. Conocer el uso social de la lengua originaria, su evolución escrita y el proceso de normalización, para que el alumno adquiera información de la cultura zoque.

En esta unidad se da a conocer la función social de la lengua zoque, sus variaciones lingüísticas y ubicación geográfica, así como el proceso de normalización de su escritura.

Lección 1
Jujtzye tzo'tzu te' ore kupkutyam
Antecedentes históricos de los zoques

Origen de los zoques

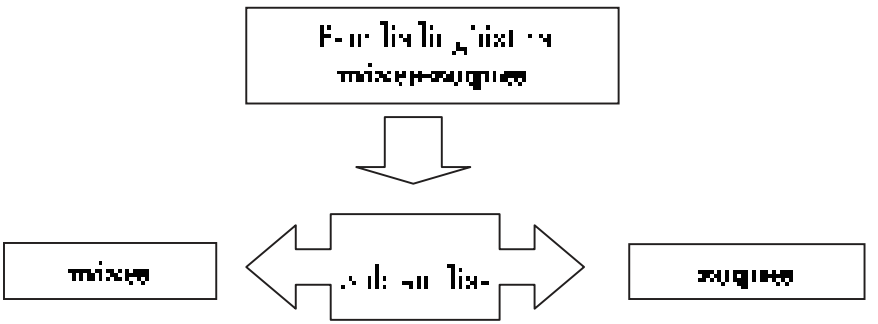
Los zoques habitamos actualmente en los estados de Chiapas, Oaxaca y Tabasco. La glotocronología estima que hace unos 3,600 años los idiomas: zoque, mixe y popoluca eran uno solo. En esa época comenzaron a diferenciarse debido a los movimientos migratorios desde sus tierras de origen en el Istmo de Tehuantepec hacia los que ahora son los estados de Veracruz, Oaxaca, Tabasco y Chiapas. Simultáneamente desarrollaron, en la región de Soconusco, la primera sociedad que practicó la agricultura sedentaria en Mesoamérica, por lo que fue conocido con el nombre de *cultura mokaya,* término que significa: "gente de maíz" u "hombre de maíz" en zoque, según Lee (1986).

Los mixe-zoque-popoluca formaron una identidad hasta aproximadamente 1600 a. C. y a partir de esa fecha los grupos empezaron a diferenciarse entre sí. Con el proceso de segmentación tendieron a ocupar las áreas donde actualmente se encuentran. Se dice que el proceso de segmentación concluyó alrededor del año 600 d. C., los arqueólogos y lingüistas ligan estrechamente a los zoques con el desarrollo de la cultura olmeca presente hacia el año 1200 a. C. El eslabón entre los olmecas y sus descendientes modernos zoques lo constituye "la estela de la mojarra" encontrada en las cercanías de Alvarado, Veracruz, cuyo análisis lingüístico por Kaufman en 1993, identifica el texto de la estela de la mojarra como gramática zoque (Lee, 1986). Asimismo, nosotros los zoques, tzoque, soque o zoc de Chiapas, nos hacemos llamar *o'te pän* que significa "gente de idioma o palabra de hombre", en otros términos, verdadero, auténtico (Reyes, 2007).

Familia lingüística

Las lenguas mixes-zoques forman una familia lingüística. Esta familia de lenguas incluye dos subfamilias, la subfamilia mixe: de Oaxaca y popoluca de Veracruz, y la subfamilia: zoque de Chiapas, Oaxaca y Tabasco. Actualmen-

te, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos reconoce las lenguas de la familia mixe-zoques, que son: mixe, zoque y popoluca. Dentro de los trabajos de clasificación lingüística de estas familias, destacan los de Kaufman (1964a) y Wichmann (1995), tal como se muestra en el siguiente diagrama de las familias lingüísticas mixes-zoques.



Kaufman (1964a) clasifica la familia zoques-mixes de la siguiente manera.

Clasificación lingüística de la familia mixes-zoques

Familia	**Grupo**	**Lengua**	**Territorio**
1. Zoques	a. Zoque de Chiapas	Centro	Copainalá
		Norte	Magdalena
		Noroeste	Chapultenango y Ocotepec
		Sur	Tuxtla Gutiérrez y Ocozocoautla
	b. Zoque de Oaxaca	San Miguel Chimalapa y Santa María Chimalapa	
	c. Zoque de Veracruz	Popoluca de la Sierra	Soteapan y otros 25 pueblos
		Popoluca de Texistepec	
	d. Tal vez el zoque de Tabasco	No hay datos disponibles	

Familia	Grupo	Lengua	Territorio
II. Mixes	a. El mixe de Veracruz	Popoluca de Sayula	
		Popoluca de Oluta	
	b. El mixe de Oriente	Oaxaca a	
	c. El mixe de Occidente	Oaxaca b	
	d. El Tapachulteca	Lengua extinta	

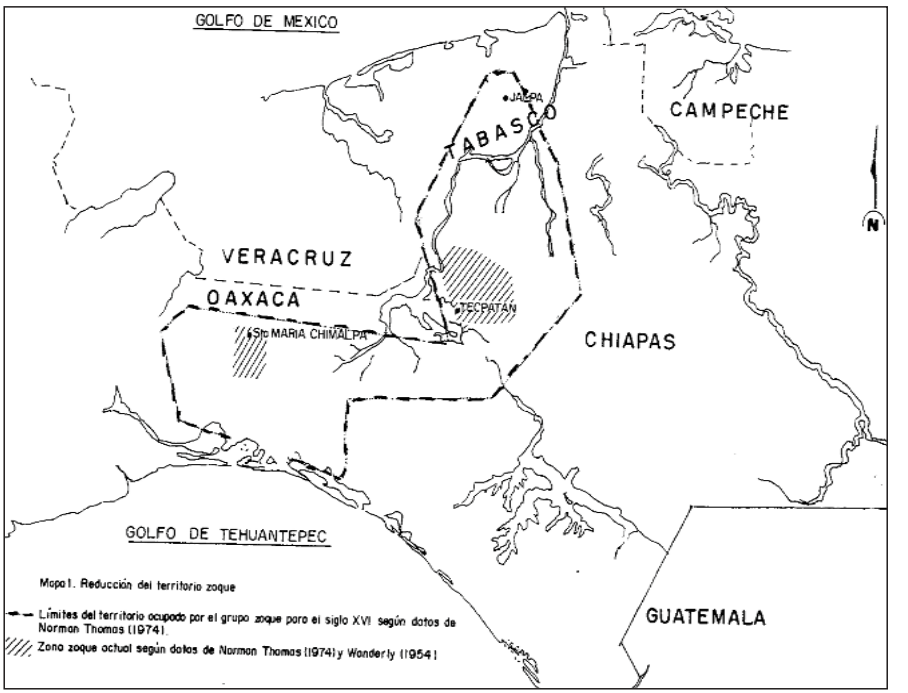
El lingüista Wichmann (1995) ha propuesto la siguiente nueva clasificación para la familia lingüística mixe-zoque.

Clasificación de las lenguas mixes-zoques

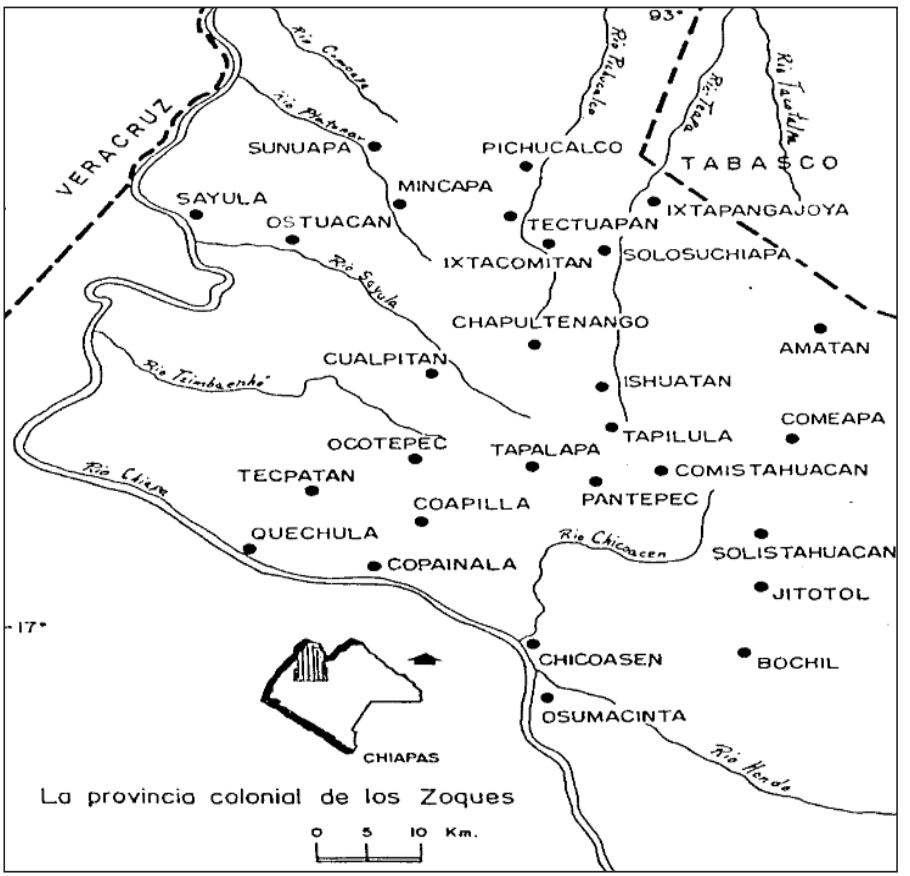
Familia	Grupos		Lengua	Territorio
Lenguas mixes-zoques.	Mixes	Mixe de Oaxaca	Variedades mixes de la sierra Norte	Sierra de Norte (Oaxaca)
		Mixe del Golfo	Popoluca de Sayula	Veracruz
			Popoluca de Oluta	Veracruz
	Zoques	Zoque del Golfo	Popoluca de Texistepec	Veracruz
			Popoluca de Soteapan	Veracruz
		Zoque de los Chimalapas	zoque de San Miguel Chimalapa	Los Chimalapa (Oaxaca)
			zoque de Sta. María Chimalapa	
		Zoque de Chiapas	Variedades zoques de Chiapas	Poniente de Chiapas

Ubicación geográfica zoque

Originalmente, la provincia de los zoques se ubica en el extremo noroccidental del estado de Chiapas, limítrofe con los estados de Oaxaca y Tabasco. En la época prehispánica el área de expansión de los zoques comprendió desde la costa del estado de Chiapas hasta el país vecino Guatemala, el Istmo de Tehuantepec, el sur de Veracruz, el suroeste de Tabasco y el centro noroccidental de Chiapas, tal como se muestra en las siguientes imágenes:



Los zoques en la época prehispánica. Fuente: Ruiz (1999).

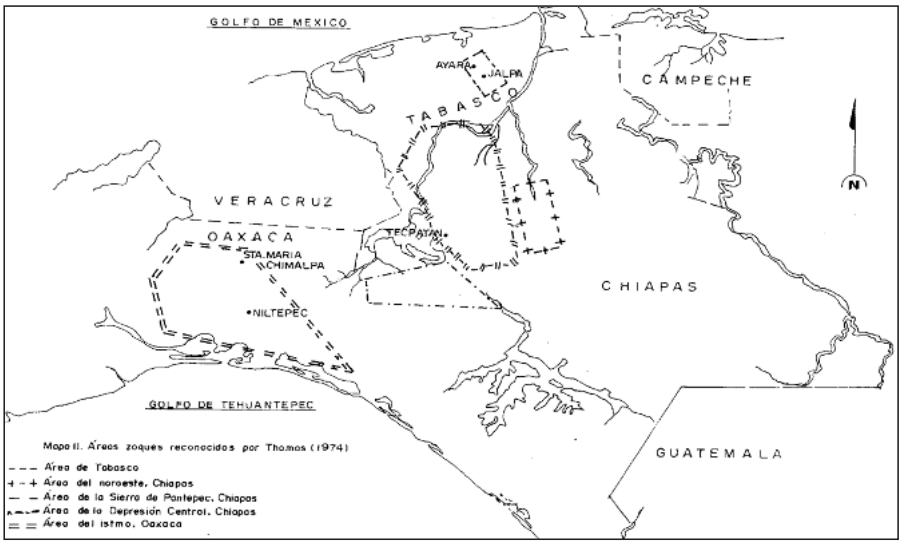


Provincia zoque. Fuente: Ruiz (1999).

Cuando llegaron los españoles a conquistar Chiapas, los zoques se dividían en cuatro provincias. La primera es Quechula, capital principal de los zoques; la segunda es Javepagcuay (la ciudad de la casta guerrera), donde los zoques fabricaron arcos y lanzas para la cacería; la tercera es Guateway, y la cuarta es Zimatán, actualmente Cunduacán en el estado de Tabasco.

El actual territorio de los zoques en el estado de Chiapas se ubica en tres zonas específicas: la Vertiente del Golfo, La Sierra y la Depresión Central, aunque debido a la movilidad geográfica del grupo esta localización no

puede tomarse como definitiva. En la vertiente del golfo de México los zoques se concentran en los municipios de Chiapas: Amatán, Chapultenango, Francisco León, Ixhuatán, Ixtacomitán, Ostuacán, Solosuchiapa y Tapilula; en la depresión central se encuentran los municipios de Copainalá, Chicoasén, Ocozocoautla y Tecpatán; y, finalmente, en la Sierra Madre de Chiapas en los municipios de Coapilla, Ocotepec, Pantepec, Rayón y Tapalapa. En el estado de Tabasco, los zoques se localizan principalmente en los municipios de Tacotalpa y Huimanguillo.



Los zoques actualmente en la República mexicana. Fuente: Ruiz (1999).

La población zoque en los municipios de Francisco León y Chapultenango se ha modificado por el desplazamiento de las poblaciones provocado por la erupción del volcán Chichón en 1982. Algunas comunidades fueron reubicadas en el mismo territorio zoque, pero otras se ubicaron en otros municipios (Donald y Dorothy, 1988).

Comunidades zoques reubicadas en el estado de Chiapas

Lugar de origen	**Municipios de reubicación**	**Comunidades de reubicación**
Francisco León	Tecpatán	Nuevo Naranjo, Juan Sabines y Nuevo Vicente Guerrero
	Villa de Acala	Nuevo Vicente Guerrero
	Ocosingo	Nuevo Francisco León
	Marqués de Comillas	Nueva Unión
Chapultenango	Pichucalco	Nuevo Nicapa
	Rayón	Nuevo Guayabal
	Ostuacán	Nuevo Volcán
	Chiapa de Corzo	Nuevo Carmen Tonapac

Variantes lingüísticas de la lengua zoque

En la lengua zoque existen seis variantes lingüísticas, muy notables cuando se tiene contacto directo con cada una de ellas. En algunos casos las alteraciones fónicas están entre algunas consonantes o existen vocales de más, y en otras cambia totalmente la expresión, lo cual nos lleva a preguntar el significado exacto de la palabra.

Lugares de las variantes lingüísticas

Tzuni	Copainalá, Tecpatán y Ostuacán
Tzuni	Ocozocoautla y Tuxtla Gutiérrez
Ote	Ixhuatán y Tapilula
Ore	Amatán, Chapultenango, Ixtacomitán, Pichucalco, Juárez, Solosuchiapa, Reforma y Chiapa de Corzo
Ote	Ocotepec, Pantepec, Rayón y Tapalapa
Ote	Francisco León

Hay expresiones donde se pueden notar los cambios de las palabras, en algunas existen alteraciones o supresiones de consonantes o vocales; en otras en el habla cambia totalmente aunque el significado sea el mismo, tal como se muestra en el siguiente cuadro.

Ejemplos en los cambios de las palabras

Municipios	**Palabra**	**Significado**
Chapultenango	apä	
Tecpatán, Ocotepec y Copainalá	kantzyu	abuelo materno
Rayón	kananhjata	
Chapultenango, Tapalapa, Pantepec, Ocotepec y Copainalá	tzyina	
Francisco León	pojs	naranja
Rayón, Jitotol y Simojovel	katzu	
Amatan	nanas	
Chapultenango, Tapalapa, Pantepec, Tecpatán y Copainalá	yawa'une	bebé
Rayón	koyi'une	
Jitotol y Simojovel	ya'une	

Actividades

- Investiga cuáles son las características propias de identificación cultural de los zoques.
- Investiga los lugares zoques en donde se manifiestan las variantes lingüísticas y menciona algunos ejemplos.
- Investiga cuáles son los municipios zoques disminuidos y qué propuestas les ofrecerías para la recuperación de su lengua.
- Representa mediante una gráfica los lugares zoques, el grado del habla de la lengua y explica las causas de la disminución.

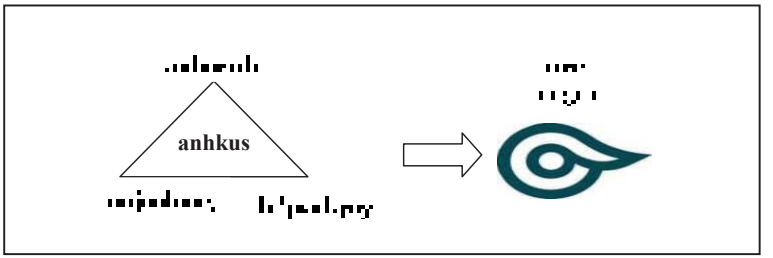
Lección 2
Jujtzye yojspa te' oretzame
Uso y función social de la lengua zoque

Concepto de lengua

Te' tzame (lenguaje) está vinculado con el *ore*. En la cultura zoque la lengua es una herramienta indispensable que permite el diálogo entre el hombre y lo divino desde el *mujsokyuy* y el *ki'psokyuy*.

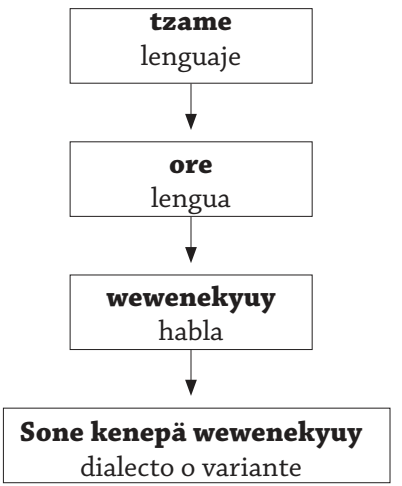
Te' mujsokyuy en la visión zoque, es la sabiduría infinita que orienta la vida de los zoques, mientras que *te' ki'psokyuy* es el conocimiento y pensamiento basado en el *mujsokyuy* de los *anhkus* (primeros hombres zoques, quienes vivieron en la perfección y con la sabiduría completa). El *mujsokyuy* es un don que los *anhkus* generosamente le confían y le heredan a los merecedores de este *mujsokuy* con la finalidad de guiar a los hijos de los *anhkus*. Por eso la lengua es el medio para transmitir la sabiduría que orienta a la cultura misma y de ahí que no se pueda hacer mal uso de ella.

En la siguiente gráfica se muestra la relación directa entre *mujsokyuy* y *anhkus*.



El *mujsokyuy* es el hacedor de la cultura, sin el *mujsokyuy* la vida del hombre no tendría sentido en el *najsakopajk* (madre Tierra) en que está puesto.

La lengua se transmite a través de palabras, conceptos y oraciones, entre costumbres y tradiciones, narraciones de leyendas, mitos y cuentos. Y se da a entender por medio de códigos, signos orales y escritos. Así, la lengua es adquirida y se concretiza en el *wewenekyuy* (habla), del uso que cada uno hace de la lengua. El hablante selecciona entre las diversas opciones que le ofrece la lengua según su formación de los dones del *mujsokyuy* que ha recibido. De este modo, la lengua zoque es rica en sus expresiones por lo que transmite el *mujsokyuy* desde los diferentes modos del *wewenekyuy* conocido como variantes dialectales. A pesar de las diferencias en los modos de habla por regiones lingüísticas, el *mujsokyuy* en su esencia es el mismo. A continuación se muestra un diagrama, como parte de las explicaciones del concepto de la lengua.



La lengua como identidad

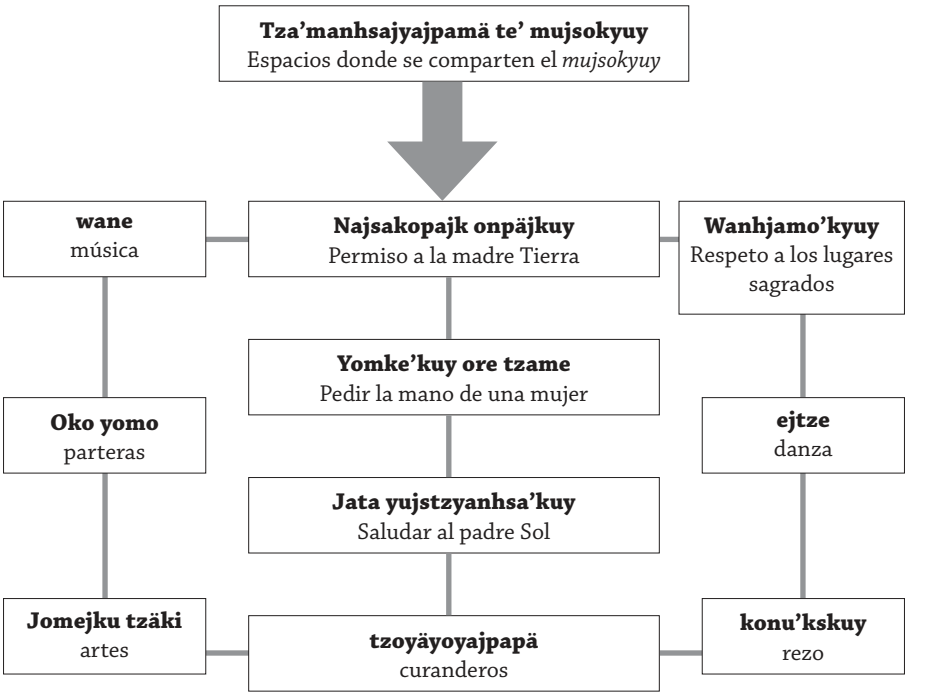
La lengua es el *anhsänh* (espíritu que el ser humano trae desde su nacimiento y determina su modo de ser), el cimiento de la civilización, la raíz de la identidad y la cultura misma. La lengua es el punto que mantiene la unidad y permite que se lleve a cabo el proceso de socialización entre los seres humanos. Es a la vez una herramienta cultural del pueblo: nos valemos de ella para nombrar las cosas, para preservar y transmitir los elementos culturales —acumulados en el seno de una determinada comunidad— de una generación a otra. La lengua es un producto cultural y la lengua es productora de la cultura, son dos aspectos interconectados y no es posible el uno sin el otro, así como el *anhsänh* y el *mujsokyuy* no pueden actuar de manera independiente. Si el *mujsokyuy* no lleva en el corazón el *anshänh*, la cultura no tendría sentido ni la existencia misma del hombre; dicho en otros términos, la lengua sin alma no es lengua. El *mujsokyuy* que vive en la persona merecedora es el encargado de encauzar y guiar las costumbres, tradiciones, ritos, oraciones y formas de recorrer la vida en el *najsakopajk* mundo su entorno para así todos caminar bajo la luz del *mujsokyuy*. Los espacios sagrados donde los sabios comparten el *mujsokyuy* guiadores del pueblo lo hacen en el seno de la cultura misma.

Uso de la lengua en los diferentes espacios

De acuerdo a la clasificación del habla, se subdivide en cuatro niveles:

a) Pueblos en donde la lengua es muy utilizada (en los hogares, escuelas, trabajo, templos, comercio y en los espacios públicos), tanto en la cabecera municipal como en sus comunidades: Ocotepec, Tapalapa, Francisco León y Pantepec.
b) Pueblos donde la lengua es muy hablada en las comunidades pero muy poco en la cabecera municipal, es decir aquí sólo es notable entre los ancianos y en algunos hogares: Chapultenango, Rayón, Jitotol y Amatán.
c) Pueblos donde la lengua está en peligro de extinción (sólo es notable entre los ancianos y en algunos hogares): Copainalá, Tecpatán, Tapilula, Ostuacan, Simojovel y Huitiupan.
d) Pueblos considerados zoques que ya no hablan la lengua pero conservan elementos importantes de los zoques, como la música, danza, apellidos,

comida, ceremonias, nombres de lugares y pero por alguna razón dejaron de hablar la lengua zoque. Dentro de estos están: Tuxtla Gutiérrez, Ocozocoautla, San Fernando, Osumacinta, Chicoasen, Cintalapa, Jiquipilas, Berriozábal, Coapilla, Ixhuatán, Solosuchiapa, Ixtacomitán, Pichucalco, Ixtapangajoya, Sunuapa, Juárez y algunos municipios de Tabasco.



La lengua zoque cobra mayor importancia al hacer uso de ella en el seno de la vida social para diferentes fines, las cuales forman parte de la identidad cultural. Para los diversos modos del uso de la lengua encontramos la siguiente clasificación:

Clasificación tzame

Tzame	Significado	Traducción literal
jowitzame	Palabras sin razón, charlatán	Palabra de loco
suntzame	Palabras amenas, sano	Palabra bonita
jäyätzame	Palabras poéticas	Palabra de flor
jayatzame	Palabras de presunción	Palabra de hombre
yomtzame	Palabras no sólidas, sin garantía de credibilidad	Palabra de mujer
untzame	Palabras de más, que no guardan fidelidad con lo ocurrido en la realidad (chismes)	Palabra de niño
tutzame	Palabras obscenas	Palabra de perro
pajtzame	Palabras vagas	Palabras simples

Clasificación ore

Ore	Significado
Majsanh ore	Palabras sabias y sagradas. Son palabras que se dejan ver entre los sabios ancianos, rezadores, curanderos, mayordomos, alférez, hueseros, parteras y músicos
Yatzy ore	Palabras malignas. Son palabras que se dejan ver entre los brujos, que maldicen y condenan a las personas, haciéndoles sufrir en su alma y cuerpo desde su *anhsänh*
Kujanh ore	Palabras que se emplean en la vida cotidiana: como en la calle, en la casa y en otros lugares. Son palabras comunes

Función social de la lengua zoque

Al igual que otras lenguas, la zoque es considerada como un elemento de identidad cultural, porque entre los zoques hablar la lengua es ser compa-

ñero nuestro. Aunque sabemos que no es el único elemento de identidad de un pueblo.

Cuando nos encontramos con las personas de la misma lengua se genera una actitud de diálogo y familiaridad, de confianza, solidaridad, mejor entendimiento y educación. Así, la lengua zoque funciona primeramente para identificarnos como una comunidad cultural única y familiar, que nos lleva a un encuentro de diálogo y confianza. Encontrarse con las personas de la misma lengua, aun siendo de lugares diferentes, entre los zoques abre una actitud de familiaridad; la lengua funciona principalmente en el seno familiar, en donde se convive desde el nacimiento hasta la muerte, lo que da vida a la comunidad cultural.

De igual forma, la lengua nos ayuda a tomar conciencia de la identidad, a orientar la vida con la sabiduría de nuestros ancestros y a partir de ello plantearnos la pregunta, ¿quién soy?, ¿de dónde soy? y ¿cómo soy? Preguntas que confrontan al ser humano cuando se encuentra fuera de su entorno cultural, es decir cuando está en peligro de alienación o de pérdida de identidad.

Avances y retrocesos de la lengua

La historia transmitida de forma escrita y oral nos muestra que la lengua zoque, al igual que otras lenguas, ha tenido sus avances y retrocesos debidos a factores externos. Desde su origen la comunidad zoque ha venido construyendo su identidad a través de la sabiduría que los ancestros le han heredado. De acuerdo con Lee (1986), en medio de esa organización, la comunidad zoque recibe el primer impacto de la conquista española con una nueva organización ajena a la cultura propia. Los españoles impusieron la lengua castellana como idioma oficial, prohibieron la permanencia de los sabios (curanderos, oradores y líderes). La evangelización cristiana contribuyó a la prohibición de los cultos religiosos zoques, así como la veneración a sus dioses y el respeto a la naturaleza, tales como a la madre Tierra, la Luna, el Sol, a los cerros sagrados y yacimientos del agua; impusieron el pensamiento occidental en la lengua latina, logrando de esa manera la pasividad del pueblo.

En el siglo XVII los zoques vivieron un momento de redención gracias a los sacerdotes dominicos y jesuitas que valoraron la lengua y los cultos religioso al considerar la fe zoque como la germinación de las semillas del verbo, esto abre y crea la necesidad de que la fe cristiana sea impartida en la

lengua nativa y, por consecuencia los evangelizadores aprendieron a convivir y dialogar en la lengua zoque para que de esa manera la fe arraigara en los corazones de cada una de las personas. Una de las evidencias que se pueden presumir son los manuales zoques elaborados por los dominicos y jesuitas.

En 1930 la comunidad zoque enfrenta nuevamente el detrimento de su lengua, a causa del gobernador del estado Julián Grajales quien prohibió estrictamente el habla de las lenguas indígenas, al inicio de la educación primaria en el estado de Chiapas, considerando como la única lengua oficial "el español". En el mismo periodo se crea el Instituto Nacional Indigenista (INI) con la finalidad de apoyar y a la vez restringir la cultura, mediante la creación de programas de apoyos e impartición de clases en la lengua española en las comunidades zoques, situación que contribuyó en la integración de los zoques a la vida nacional y a la vez afectó en la continuidad de la lengua y cultura zoque. Actualmente, el sistema de educación básica bilingüe ha tratado de contribuir a la reanimación de la lengua (Reyes, 2007).

Influidos por la educación oficial, las religiones y otras ideologías dominantes, en el seno familiar, con todos los estigmas que ha sufrido la cultura zoque, se crea la idea de que es mejor no valorar la lengua, las costumbres, tradiciones y sabidurías que son propias de la cultura zoque. De igual forma, se genera la idea, en el trato con los hijos, de no darle importancia la lengua zoque y que lo mejor es aprender la lengua española como único medio para integrarse en la sociedad nacional, como garantía de obtener mejores condiciones de vida y superar así la discriminación racial. Estos factores han contribuido al abandono y olvido de la lengua, la música, danza, tradiciones, costumbres y la cosmovisión propia de los zoques.

Actividades

- En equipo discute qué valor juega *oretzame* en la cultura de las poblaciones y municipios zoques.
- Investiga la importancia de la lengua en la danza y la música dentro de la cultura zoque.
- Menciona la importancia de la lengua zoque en el seno de la familia y comunidad.
- Enlista y reflexiona ¿cuál es la importancia de las variantes de la lengua zoque en cada municipio?

Lección 3
Jujtzye'k nyitzäjku te' oretzame'is jyakyuyis
Antecedentes de la escritura de la lengua zoque

Antecedentes de la escritura zoque

Desde la edad antigua, la cultura proto-mixe-zoque, además de la comunicación oral, ha transmitido sus ideas a través de los objetos que estaban a su alcance, plasmando en ellos la cosmovisión propia de la cultura.

A partir de las fuentes de investigación, se han encontrado textos jeroglíficos y pinturas rupestres que evocan a la cultura proto-mixe-zoque. Uno de ellos es la estela de la mojarra, que muestra clara evidencia de la escritura jeroglífica que desarrollaron para su lenguaje. La estela de la mojarra fue descubierta en el año de 1986 por pescadores en la región del río Acula, cerca del pueblo La Mojarra, al suroeste de Veracruz, donde encontraron una piedra anormalmente grande cerca de dos metros. El lenguaje identificado en la estela se ha clasificado como pre-proto-zoque. El desciframiento del texto jeroglífico ha permitido comprender la historia de la cultura y que los signos corresponden en su mayoría a la lengua zoque y secundariamente a la lengua mixe. En general los resultados confirman que la escritura epi-olmeca data

aproximadamente del año 500 a. C. al 500 d. C. y está cercanamente relacionada con la maya (Winfield, 1990).

Otra evidencia de la cultura zoque resultan las pinturas rupestres de la "cima de las cotorras" que se localiza en el municipio de Ocozocoautla, en la antigua capital de los Jawepäway (Javepagcuay). La cima de las cotorras es un hundimiento de la tierra de una profundidad aproximada de 140 m y un diámetro de 160 m. Las paredes de esta sima están constituidas por rocas calizas, fácilmente identificables por estar plegadas horizontalmente y encimadas unas sobre otras en forma de capas. Sobre su pared se puede encontrar una gran variedad de pinturas rupestres de la etnia zoque. Dentro de las pinturas destacan huellas de manos pintadas de color rojo, también figuras en color ocre que representan guerreros, animales y algunas otras formas indescifrables (Badino, 1999).

Escritura durante la época colonial

La escritura de la lengua zoque surge a partir de la necesidad de mejorar la evangelización de los misioneros dominicos y jesuitas que se encontraban en el territorio zoque. Para la escrituración de la lengua, los misioneros se apoyaron de los elementos gramaticales de la lengua latina y española, medio que estaba a su inmediato alcance. La preocupación por la evangelización eficaz ayudó también a que los misioneros pudieran comprender las formas de vida, cosmovisiones y sabiduría zoques, y de esa manera documentar las vivencias propias de la cultura (Winfield, 1990).

Lección 4
Te' ore nenhejaye'is tyunhajkuy
Proceso de normalización de la escritura de la lengua

Proceso de normalización

Respecto a la época prehispánica no se tiene un registro completo de los antecedentes de la escritura zoque, es a partir de la época colonial y a través del Colegio Tridentino que se registran los alfabetos. En 1940 inicia una etapa con el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), donde las instituciones comenzaron a promover la escritura propia de la lengua zoque, lo cual permite a los hablantes redactar los primeros escritos con la ayuda de las grafías presentadas. Asimismo, en los años ochenta y noventa del siglo XX, la Subsecretaría de Asuntos Indígenas (Subsai), el Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA), la Dirección de Educación Indígena (DEI), los Servicios Educativos para Chiapas (Sech) y el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (Celali) han creado vocabularios y literatura en la lengua zoque.

En los años 2010 y 2011, el Instituto Nacional de Lenguas Indígena (Inali) en coordinación con la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich) y con la participación de profesores, escritores y hablantes de las lenguas originarias, establecieron los criterios de la normalización de la escritura de la lengua zoque.

Antecedentes de la escritura de la lengua zoque

1600-1700 Época colonial	**1887 Colegio Tridentino**	**1940 ILV**	**1984 Subsai**	**1997 INEA**	**1999-2000 DEI, Sech**	**2011 Normalización lingüística**
p	a	a	a	a	a	a
ty	ea	e	b	b	e	e
k	e	i	ch	ch	i	i
?	æ	h	d	d	j	j
y	eo	j	e	dz	k	k
w¢	eu	k	g	dx	l	l
č	aë	l	h	e	m	m
i	b	m	i	g	n	n
ĭ	c	n	j	i	n	nh
u	d	ŋ	k	j	o	o
s	f	ñ	l	k	p	p
š	g	o	m	m	r	r
h	h	p	n	n	s	s
e	j	qu	ñ	ñ	t	t
o	k	r	o	n̲	ts	tz
m	l	rr	p	o	u	tzy
n	ll	s	r	p	w	u
ň	m	t	s	r	y	w
ŋ	n	ts	t	s	ø	y
a	ng	¢	u	t	’	’
l	ny	u	ü	tz		ä
	p	ų	w	u		
	qu	ḷ	x	w		
	r	λ	y	x		
	rr	’	nd	y		
	s		tz	ü		
	t			’		
	v					
	x					
	y					
	tz					
	sh					

Alfabeto zoque

El alfabeto zoque actual consta de 21 letras: 15 consonantes y 6 vocales.

Grafemas

Alfabeto		**Pronunciación**
Mayúscula	**Minúscula**	
A	a	*aj*
E	e	*ej*
I	i	*ij*
J	j	*jä*
K	k	*kä*
L	l	*lä*
M	m	*mä*
N	n	*nä*
NH	nh	*nhä*
O	o	*oj*
P	p	*pä*
R	r	*rä*
S	s	*sä*
T	t	tä
TZ	tz	*tzä*
TZY	tzy	*tzyä*
U	u	*uj*
W	w	*wä*
Y	y	*yä*
Ä	ä	*äj*
’	’	*Tzu’nnhkä*

Cambios fonéticos de las consonantes agrupadas

Le llamamos "agrupadas" a las que van acompañadas de otras consonantes, las cuales provocan una alteración fonética en su pronunciación. Por ejemplo, las consonantes *k, p, t, tz* reciben cambios de sonidos cuando les antecede una consonante nasal *m, n, nh*.

La consonante *k* puede estar acompañada con la consonante nasal *nh, n*.
La consonante *p* puede tener contacto con la consonante nasal *m, n*.
La consonante *t*, *tz* puede tener contacto o acompañarse con la consonante nasal *n*.

Cambios fonéticos

Grafías	**Sonido**	**Ore**	**Español**
nhk	nhg	nhka'e	niño
mp	mb	mpata	Tu petate
nt	nd	ntäjk	Mi casa

Ejemplos de palabras en *ore* y en español con las siguientes grafías.

nhk	nhka'e	niño
	Nhkomi	Dios
	Nhki'psu	Lo pensaste
	Nhkajku	Lo cambiaste
	Nhkijtu	Lo quebraste

mp	Mpata.	Tu petate
	Mpejtkuy.	Tu escoba
	Mpa't.	Tu hígado
	Mpo'kstäjk.	Tu silla
	Mpama.	Tu ropa

nt	Ntäjk	Mi casa
	Ntuku	Mi camisa
	Ntata	Mi papá
	Ntäjtz	Mi diente
	Ntojtz	Mi lengua

Las consonantes *n, s, tz* cuando tienen contacto con la palatal *y* en algunos casos cambiarán los sonidos en su pronunciación.

Cambios fonéticos

Grafías	**Sonido**	**Ore**	**Español**
ny	ñ	nyijpu	sembró
tzy	ch	tzyina	naranja
sy	x	syalu	jarro

Palabras con las siguientes grafías.

ny	nyijpu	sembró
	nyijpa	siembra
	nyo'sa	nido
	nya'ku	cosió
	nyejpu	pateó

tzy	tzyina	naranja
	tzyonkoya	conejo
	pe'tzyu	pato
	jajtzyuku	hormiga
	kantzyi	guajolote

sy	syabun	jabón
	syalu	jarro
	kasyi	gallina
	mi'syu	gato
	aksyi	pájaro zanate

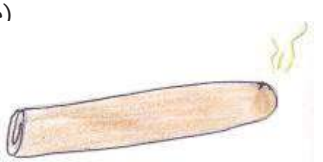
Función de la grafía tzu'nnhkä

El *tzu'nnhkä* es una grafía que representa la consonante oclusiva glotal sorda. Sola no dice nada pero su utilización es muy importante ya que cuando no lo escribimos la palabra cambia de significado.

Ejemplos:

tzamä habla (pedirle que hable)
tza'ma Montaña o montes

juki cigarro
ju'ki zopilote



putzi basura
putzi' grano o herida

El tzu'nnhkä también funciona como separador de los sonidos diptongales que se dan entre las vocales. Esto se debe a que en la escritura zoque no existen los diptongos.

No existen diptongos

Ore	**Pronunciación**	**Español**
a'u	au	chapulín
mä'ä	mää	rayo
ta'a	taa	pierna
te'e	tee	ese
tzi'i	tzii	tlacuache
ya'ä	yaä	acábalo
ya'e	yae	herida

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación del alfabeto zoque.
- Con la ayuda de una revista o libro zoque, transcribe un texto en tu cuaderno adaptándolo al alfabeto normalizado y después trata de hacer una lectura de acuerdo a los sonidos propios de la lengua.
- Escribe y practica los sonidos propios de las consonantes que constantemente reciben cambios fonéticos.
- Practica el sonido propio del *tzu'nnhkä* junto con el compañero de al lado y escribe otros ejemplos.

Unidad II
Metza'omo jatyumi.
Tumtum jamapä tzapkuy
Expresiones comunes

Objetivo. Aprender los saludos básicos en la lengua originaria zoque para entablar los primeros diálogos.

En esta unidad se muestran las formas de saludos básicos como presentación personal, formas de preguntar nombres, saludos comunes y el vocabulario básico de parentesco.

Lección 5
Näyi isanhsajkuy
Presentación personal

Aprendo a presentarme

Para aprender una segunda lengua es importante iniciar con las expresiones comunes, que nos ayudan a insertarnos en una comunidad determinada. Antes de iniciar con la dinámica de las expresiones comunes, te advertimos que todas las palabras subrayadas sufren modificaciones de acuerdo a las intenciones del alumno.

Presentación personal:

- Äj näyi Josye
- Äj nä'yanhkopajk Guzmán Díaz
- Nä ijtu'tzi tukis ame
- Tzampa'tzi ore
- Yojspa'tzi tza'ma'omo
- Äj kupkuy Känä'mäte
- Yäti ijtu'tzi Tajtza'mä

- Mi nombre es José
- Mi apellido es Guzmán Díaz
- Tengo 60 años
- Hablo la lengua zoque
- Trabajo en el campo
- Mi pueblo es Tapalapa
- Ahora vivo en Rayón

Presentación de una estudiante:

- Äj näyi Lyidia
- Äj nä'yanhkopajk Crúz Morales
- Nä ijtu'tzi yäjtay ame
- Tzampa'tzi ore
- Anhmapya'tzi Pokyä'mä
- Anhmapya'tzi Computación
- Äj kupkuy Kuyat'mäte
- Yäti ijtu'tzi Pokyä'mä

- Mi nombre es Lidia
- Mi apellido es Cruz Morales
- Tengo 15 años
- Hablo la lengua zoque
- Estudio en Copainalá
- Estudio computación
- Mi pueblo es Francisco León
- Ahora vivo en Copainalá

Cómo presentar a otra persona

Presentar a otra persona:

- Yä' yomo'is nyäyi Juana
- Tzyampa ore
- Nyä ijtu i'pskoyäjt ame
- Yojspa täjkomo

- Esta señora se llama Juana
- Habla la lengua zoque
- Tiene 35 años
- Trabaja en la casa

Observación general

En tercera persona toda vez que se denomine de manera afirmativa con la palabra *es* del verbo ser o estar, al nombre se le añade un sufijo de acuerdo a las siguientes reglas.

1. A los nombres que terminan en vocal se les añade el sufijo *re* (en la variante de Chapultenango) y a los nombres que terminan en consonante se les añade el sufijo *te*.

2. En el caso de los municipios de Tapalapa, Ocotepec, Copainalá y Francisco León, únicamente se les añade el sufijo *te*. Ejemplos.

Jikä Josyere. Aquel es José.
Jikä Juanhte. Aquel es Juan.

Cómo presentar a un pariente:

- Äj jara'is nyäyi Oscar
- Tzyampa ore
- Nyä ijtu wäjstäjkis ame
- Yojspa tzama'omo

- Mi papá se llama Óscar
- Habla la lengua zoque
- Tiene 40 años
- Trabaja en el campo

Presentación abierta e indirecta en grados de distancia. La presentación abierta e indirecta se refiere, en presentar a otra persona utilizando los elementos demostrativos.

Presentación abierta:

- Yä' pä'nis nyäyi Alberto
- Te' yomo'is nyäyi Sonia
- Jikä jaya'une'is nyäyi Luis

- Este señor se llama Alberto
- Esa señora se llama Sonia
- Aquel niño se llama Luis

Actividades

- Practica con un compañero los diferentes modos de presentación personal.
- Practica las diferentes formas de presentar a otra persona y los grados de parentesco familiar.
- Con la ayuda del ejemplo de presentación personal, elabora tu propio esquema de presentación personal y exponlo ante el grupo.
- Implementa un juego para realizar la dinámica de presentación personal sin el apoyo de algún material en mano.

Lección 6
Jujtzye wä'kä ntä kä'anhme'tza pä'nis nyäyiram
Formas de preguntar nombres de personas

Formas de preguntar

Para preguntar nombres de las personas, cosas o animales, mayormente nos apoyamos de los siguientes interrogativos.

Ejemplos:

jujtzye	¿Cómo? y ¿Cuánto-s?
jurä	¿Dónde?
tiyä	¿Qué?
tire	¿Qué es?
ire'	¿Quién es?
iyä	¿Quién?
iya'nte	¿Cuál es?
juräpä / jutäpä	¿Cuál?
tikoroya / tikota / tikotoya	¿Por qué?

Formas de preguntar nombres:

- Jujtzye mij näyi atzyä
  (Iya'nte mij näyi atzyä)
- Jutä tzyu'nhu atzyä
- Jujtzye ame nä ijtu atzyä

- ¿Cómo te llamas, señor?
  (¿Cuál es tu nombre, señor?)
- ¿De dónde vienes, señor?
- ¿Cuántos años tienes, señor?

Formas de preguntar nombres a un(a) estudiante:

- **Jujtzye mij näyi kya'e.**
- Iya'nte mij näyi kya'e.
- Jutä tzyu'nhu kya'e.
- Tiyä 'anhmapya kya'e.
- Jutä 'anhmapya kya'e.

- ¿Cómo te llamas, niña?
- ¿Cual es tu nombre, niña?
- ¿De dónde vienes, niña?
- ¿Qué estudias, niña?
- ¿Dónde estudias, niña?

Diferentes formas de preguntar nombre de parentescos

Formas de preguntar nombres de parentescos:

- Jujtzye nyäyi mij nana'is
- Jujtzye nyäyi yä' kya'e'is tyata'is
- Jujtzye nyäyi te' pä'nis 'yune'is
- Jujtzye nyäyi jikä soka'is kyantzyu'is
- Ire mij nana

- ¿Cómo se llama tu mamá?
- ¿Cómo se llama el papá de esta niña?
- ¿Cómo se llama el hijo de ese hombre?
- ¿Cómo se llama el abuelo de aquel joven?
- ¿Quién es tu mamá?

Preguntar el nombre de otra persona que no guarda relación de parentesco:

- **Jujtzye nyäyi yä' tzame pä'nis**
- Jujtzye nyäyi te' kya'e'is
- Jujtzye nyäyi jikä yomo'is

- ¿Cómo se llama ese (el) anciano?
- ¿Cómo se llama esta (la) niña?
- ¿Cómo se llama aquella (la) señora?

Observación: la terminación ('is) en muchas de las expresiones funge el papel del artículo determinado, sólo hay unas modificaciones cuando la palabra va acompañado de un demostrativo, tal como esta en el ejemplo en negrita.

- Une'**is**	**El** niño
- Pän'**is**	**El** señor
- Yomo'**is**	**La** señora
- kajsyi'**is**	**La** gallina
- Jikä we'ni'**is**	**Aquella** avispa

- Ire yä pät/pän
- Ire te' nhka'e
- Ire jikä papinyomo

- ¿Quién es este señor?
- ¿Quién es ese niño?
- ¿Quién es aquella señorita?

Actividades

- Aprende y practica los pronombres interrogativos.
- Practica con tus compañeros las formas de preguntar nombres.
- En una tarjeta o ficha elabora las diferentes maneras de formular preguntas sobre personas, cosas y animales, después preséntalo ante el grupo.
- Implementa un juego para realizar la dinámica de preguntar nombres.

Lección 7
Tumtunhjamapä yujtzyi'okyutyam
Los saludos comunes

Saludos al llegar a una casa

Los saludos comunes en las comunidades zoques siempre suelen ser en relación a las circunstancias y lugar en que encontramos a las personas. Para eso, existen diferentes modos de expresiones cuando nos acercamos a alguien, las cuales forman parte de los saludos comunes.

En los saludos siempre se le añade antes o después el nombre de referencia con quien estamos teniendo contacto las cuales van de acuerdo a las etapas de vida. Los nombres de referencias se dan de varias formas.

Por edades menores:

niño	**nhka'e**
niña	**kya'e**
joven	**soka**
jovencita	**papinyomo**

je'ntzyu. Es una expresión de cariño que mayormente es usado por un anciano-a.

jaya (varón).

yomo (femenino). Es una expresión que es usado por una persona mayor, mayormente se da entre los padres a hijos.

Por edades mayores:

tzame pän	anciano
tzame yomo	anciana

Por sentido de hermandad:

atzi	hermano
tzätzä	hermana

Por los segundos apellidos:

Nhtuminguez	Domínguez
Muntya	Mondragón

Por sentido de designación libre:

atzyä	señor

Estas expresiones de referencia son de mucha importancia, porque llevan en su expresión el sentido del respeto hacia las personas con quienes nos dirigimos.

En el orden del diálogo, se representa con una *P* la pregunta y con una *R* la respuesta, y las palabras resaltadas indican que el lector puede sustituirlas por otras palabras sugeridas en este manual.

Formas de saludos al llegar a una casa

Saludo usado cuando todavía no se ha visto la persona de la casa, no se sabe si se encuentra o no se encuentra.

En singular:

P = Yäkiri'a nh'yijtu **atzyä**
¿Aquí estás señor?

R = Jä'ä, yä'kiri ijtu'tzi **atzyä**, tojkä
Si, aquí estoy señor, entra

P = Tu'nä
Te visito

R = Tu'nmpa
Me visitas

En plural:

P = Yäkiri'a nh'yijta'u
¿Aquí están?

R = Jä'ä, yämori ijtau'tzi
Sí, aquí estamos

P = Yämäri'a nh'yijta'u
¿Aquí están o se encuentran?

R = Jä'ä, yämori ijta'utzi
Sí, aquí estamos o nos encontramos

P = Tiyä nä' ntzäjkta'u
¿Qué hacen?

R = Nitiyä, yä'kiri suny ijta'u
Nada, aquí estamos a gusto

Saludo usado cuando tenemos contacto directo con la persona:

P = Yäkiri nh'yijtu **atzyä**
¿Aquí estás, señor?

R = Jä'ä yäkiri ijtutzi **atzyä**
Sí, aquí estoy señor

P = Tiyä ne ntzäjku **atzyä**
¿Qué haces, señor?

R = Nitiyä, yä'kiri suny ijtu'tzi
Nada, aquí estoy a gusto

Saludo común entre las 5 y 6 de la mañana:

P =	Sya'ra'umaj ¿Ya están despiertos?	R =	Jä'ä, sa'ra'umäjtzi Sí, ya estamos despiertos

Saludo común de las 8 de la noche en adelante:

Este saludo se hace cuando vamos de visita a una casa en las horas de la noche, siempre y cuando veamos que las personas todavía se encuentran despiertas

P =	Ja' 'yänhtamäma ¿Todavía no están dormidos?	R =	Ji'ne'e ja' 'yänhtamäma'tzi Todavía no estamos dormidos

Saludo común en las horas de la noche:
Este saludo se hace cuando vamos de visita a una casa o por alguna necesidad pero cuando la familia ya está dormida

P =	'Yänta'upä'nte ¿Ya están dormidos?	R =	Jä'ä änhta'umäjte Sí, ya estamos dormidos

Saludo coloquial al encontrarse en el camino

Estos saludos mayormente se dan durante el primer contacto que tienen las personas.

Saludos entre hombres en sentido libre:

Este tipo de saludo mayormente se da entre personas que no tienen algún lazo de parentesco familiar o con personas desconocidas.

P =	Atzyä Señor	R =	Atzyä Señor

Saludo entre hombres en sentido de hermandad:
El saludo de hermandad se da entre personas que de alguna forma constituyen algún lazo de parentesco familiar o con personas de confianza.

P = Atzi
Hermano

R = Atzi
Hermano

Saludo entre mujeres:

P = Tzätzä
Hermana

R = Tzätzä
Hermana

Lista de palabras para como dirigirse con respeto hacia las personas al saludarlos:

Ore	**Español**
atzyä	señor
jaya	niño o mi pequeño (expresión de cariño, que literalmente significa "marido o esposo")
je'ntzyu	hombre y mujer (expresión de afecto especial hacia una persona de menor de edad)
kya'e	niña
nhka'e	niño
tzamepät	anciano
tzameyomo	anciana
yomo une	niña o mi pequeña (expresión de cariño, que literalmente significa "esposa")

Actividades

- En bina practica las diferentes formas de saludos que existen en el transcurso del día.
- En una tarjeta construye tu propio esquema de las diferentes formas de saludar a personas distintas y luego practícalo con algún compañero del grupo.
- Aprende y practica la lista de palabras que están en el cuadro final, para así saber dirigirse con respeto a las personas.
- Investiga otros tipos de saludos que sean propios de los hablantes zoques.

Lección 8
Otetza'manhwajkuy täwä'inye'ram
Vocabulario básico de parentesco

Vocabulario de parentesco

Lista de palabras de parentescos

Ore	Español
Apa / Tzu'mama	Abuela paterna
apä witkuyo'a	primo (hijo del hermano de mi mamá)
aptäwä	concuña
atzi	hermano
atzypäräwä	nieto del abuelo paterno
eme	tía
ja'nya	concuño
jata/tata	papá

Ore	Español
Jaya witkuyo'a	nieto de la abuela paterna (entendido como a quien le dará más herencia)
jaya*	esposo / hijo
Kanhtzyu / Atzypäjara	Abuelo paterno
kapay	cuñado (entre hombre y mujer)
ko'yi / yawa une	bebé
konana / komama	madrastra
kotata / kojara	padrastro
matzyu'we / witkuyo'a	prima (hija del hermano de mi mamá)
mo'ojt jara	suegro del hombre
mo'ojt mama	suegra de hombre
mo'ojt une	yerno (del suegro y suegra)
muki/potzo	hermanito (a)
nana / mama	mamá
nantzyu'we/matzyu'we	abuela materna
nyomo une	hija
nyomo	esposa
ojya	cuñada (entre mujeres)
Oko une	nieto-a (de manera general)
pini	cuñado (entre hombres)
Sake mama	Suegra (de la mujer)
sake une	nuera (de la suegra)
Tata kananh/apä	Abuelo materno
tzäni jara	tío
Tzäni mama	tía política
tzäniräwä	primo

* Esta palabra se usa para referirse al esposo o al hijo, pero depende del contexto en que se mencione.

Ore	Español
tzätzä	hermana (también a manera de cariño o afecto se le llama tzätzä a la hermana o la hermanita de nuestro papá)
Tzu'si jara	suegro (de la mujer)
Tzu'si une	nuera (del suegro)
Tzu'tyäwä	nieta (de la abuela paterna)
Yomo witkuyo'a	nieta (del abuelo paterno, quien deberá procrear más hijos)

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación del vocabulario de parentescos.
- Investiga más vocabularios de parentescos y exponlos frente al grupo.
- Elabora en una tarjeta o en tu cuaderno las diferentes formas de presentación personal, de preguntar nombres y de saludos comunes haciendo uso del vocabulario de parentesco.
- Dibuja en forma de un árbol genealógico los grados de parentescos familiares.

Unidad III
Tu'kayomo jatyumi. Te' täjk
La casa

Objetivo. Aprender vocabulario básico y sus diferentes aplicaciones gramaticales, como el uso de artículos pluralizadores y demostrativos para conocer la morada zoque.

En la unidad tres hablaremos sobre el tema "la casa", de utensilios y muebles, actividades de hombres y mujeres, y animales domésticos.

Lección 9
Täjkanhomopä yojstäjktam
Utensilios y muebles de la casa

Nombres de utensilios y muebles de la casa

En el siguiente cuadro se presentan los nombres de utensilios y muebles de la casa.

Nombres de utensilios y muebles de la casa

Ore	**Español**
akanh	comal
änhkuy	cama
jajkotyäjk	cuchillo
Je'pe tzunu	Morral de ixtle
käjtstäjk	cuchara
kono'tz	banquito, taburete
kumyantäjk	escalera
Kutkuy tzima/Wi'kuy tzima	Taza para comer
mesya	mesa
Najs tzika	Olla de barro
Pojk awa	tol
pojk	tecomate
Pu'nhtäjk	Mazo para pilar o triturar café fresco
su'kyujy	molinillo
syalu	cántaro
tzika, tzyima	olla
tzima	jícara
waka	canasto
wakyuytza'	metate
Watyäjk	Mesa para moler

Uso de los demostrativos para nombrar utensilios y muebles

Los demostrativos son elementos señaladores, es decir, sitúan en el espacio, en el tiempo o en el contexto las entidades referidas por los sustantivos a las que determinan o sustituyen.

En la lengua zoque existen demostrativos que indican el espacio de cercanía, de distancia media y de distancia lejana para señalar a los sustantivos.

Isanhsajkuy
Demostrativos

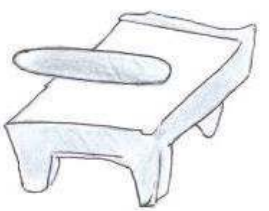
Tumäpä **Singular**	**Sonepä** **Plural**	**Jurä ijtu** **Distancias**
yä'ä (yä') **éste, ésta, esto**	*yä'ram* éstos, éstas	*tomepä* cercanía
te'e (te') **ése, ésa, eso**	*te'ram* ésos, ésas	*kujkanhomopä* distancia media
jikä **aquél, aquélla, aquello**	*jiktam* aquéllos, aquéllas	*ya'yipä* lejanía

Yä'ä demostrativos de cercanía

El demostrativo *yä'ä* cuando se usa por sí solo se escribe completo, tal como se muestra en el cuadro; pero cuando se usa con un sustantivo, adjetivo, verbo o en una oración sólo se escribe *yä'*, aunque también se puede escribir el demostrativo en plural pero la expresión no es de gran elegancia. Lo mismo sucederá con los demás demostrativos.

En singular:

Yä' wakyuytza'
Este metate



Ejemplos:

Ore	**Español**
Yä' akanh	Este comal
Yä' anhtunh	Esta puerta
Yä' kono'tz	Este taburete
Yä' syalu	Este cántaro
Yä' änhkuy	Esta cama

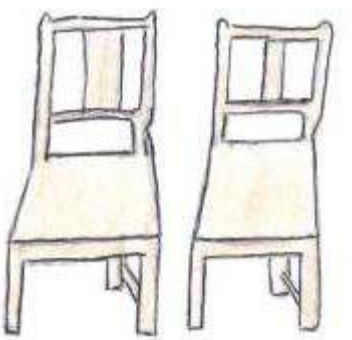
En plural. El demostrativo *yä'ram* por si solo significa *estos*, *estas*. Pero cuando se expresa con un sustantivo, adjetivo, verbos o en una oración, mayormente se escribe en singular *yä* y los demás en plural.

Las terminaciones para el plural son: *ram*, *tam*, *yumu*. La terminación *ram* en la variante de Chapultenango sólo se le añade a los sustantivos que terminan en las vocales, ejemplos: *yomoram*, *kajsyiram*. Y en la variante de Tapalapa se le añade *tam* pero se lee como *dam* ejemplos: *yomotam, kajsyitam* y también usan la terminación *yumu*, ejemplo: *täwäyumu*.

La terminación *tam* en la variante de Chapultenango, Tapalapa y Ocotepec, sólo se le añade a los sustantivos que terminan en consonantes. Ejemplo.: *pajktam*, *täjktam*.

Todas las palabras que terminan en *y* le añadimos el sufijo *tyam* y se suprime la terminación *y*. Ejemplo: *su'kyujy,*olinillo; *su'kyujtyam*, molinillos.

Yä' po'kstäjktam
Estas sillas



Ejemplos:

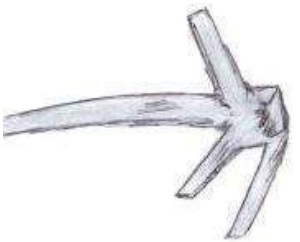
Ore	**Español**
Yä' akanhtam	Estos comales
Yä' anhtunhtam	Estas puertas
Yä' kono'tztam	Esos taburetes
Yä' syaluram	Esos cántaros
Yä' änhkutyam	Aquellas camas

Te'e demostrativo de distancia media

El demostrativo *te'e* cuando lo usamos con un sustantivo, adjetivo o verbo sólo se escribe *te'*.

En singular:

Te' su'kyujy
Ese molinillo



Ejemplos:

Ore	**Español**
Te' akanh	Ese comal
Te' ujku tzyima, ujku tzima	Esa jícara
Te' je'pe tzunu	Ese morral de ixtle
Te' anhtunh	Esa puerta
Te' pata	Ese petate

En plural:

Te' tzyimaram, te' tzimaram
Esas jícaras

Ejemplos:

Ore	Español
Te' akanhtam	Esos comales
Te' käpitam	Esas leñas
Te' je'pe tzunuram	Esos morrales de ixtle
Te' su'kyujtam	Esos molinillos
Te' anhtunhtam	Esas puertas

Observación

Cuando usamos *te'* con un sustantivo o un adjetivo puede también funcionar como artículo, para ello es necesario fijarnos desde qué contexto estamos expresando una frase.

Te' en función de artículo

En zoque el demostrativo *te'* también puede funcionar como artículo determinante de sustantivo. Carece de género y número, puede concordar con todos los sustantivos tanto en forma singular como en plural.

En singular:

Te' najs akanh
El comal de barro

Ejemplos:

Ore	Español
Te' jajkotyäjk	El cuchillo
Te' kumyantäjk	La escalera
Te' syalu	El cántaro
Te' änhkuy	La cama
Te' anhtunh	La puerta

En plural:

Te' wakaram
Los canastos

Ejemplos:

Ore	Español
Te' tzikaram	Las ollas
Te' jajkotyäjktam	Los cuchillos
Te' kumyantäjktam	Las escaleras
Te' änhkutyam	Las camas
Te' anhtunhtam	Las puertas

Jikä demostrativo de distancia lejana

Jikä anhtunh
Aquella puerta

Ejemplos:

Ore	Español
Jikä akanh	Aquel comal
Jikä po'kstäjk	Aquella silla
Jikä kono'tz	Aquel banquito
Jikä syalu	Aquel cántaro
Jikä mesya	Aquella mesa

En plural:

Jiktam kajtzatyam
Aquellas hamacas

Ejemplos:

Ore	Español
Jikä akanhtam	Aquellos comales
Jikä po'kstäjktam	Aquellas sillas
Jikä anhtunhtam	Aquellas puertas
Jikä kono'tztam	Aquellos banquitos
Jikä syaluram	Aquellos cántaros

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación de los nombres de utensilios y muebles de la casa.
- Practica la pronunciación del uso demostrativo del singular y plural escrito en frases.
- En tu cuaderno escribe una lista de frases con los diferentes usos de los demostrativos con nombres de utensilios y muebles.
- Investiga más nombres de utensilios y muebles de la casa.

Lección 10
Tiyä ijtu täjkomo
¿Qué hay en la casa?

¿Qué hay en la casa?

En la casa propia de la cultura zoque encontramos variedades de materiales que son de gran uso, pueden considerarse de mayor a menos importancia. En ésta emplearemos la lista de vocabularios mostrados en la lección 9.1, agregando las siguientes interrogantes.

Tiyä ijtu täjkomo / ¿Qué hay en la casa?

Täjkomo ijtupä yo'jstäjk /En la casa hay.

Asimismo, se hace una lista de alimentos tal como se muestra en el siguiente cuadro.

Alimentos

Ore	**Español**
äjksi	maíz
ane	tortilla
antzyäki	tamalito
kajsyi wi'kuy	Caldo de pollo
Kajuel po'te	café
Kana sis	Carne salada
katzu	limón
kiniya	guineo
koya	tomate
koyonh	chinín
kukyaka	cacaté
mojk	mazorca
nantzinh	nance
pijsi	yuca
po'te	pinol
säjk	frijol
sapne	plátano
täp	fruta
tzäpä	quelite
tzijkwi'tz	piña
tzyina	naranja
ujkuy	bebida
Wakas wi'kuy	Caldo de res
waye	maza (pozol)
wi'kuy	comida

Uso de la palabra *ijtu*

La palabra *ijtu* es la expresión que nos ayudará siempre a expresar la existencia de algo. La palabra *ijtu* estará acompañada de un sustantivo, el cual ira delante de ella, y no de un verbo.

Ijtu tzijkwi'tz.
Hay piña.

La palabra *ijtu* en diferentes posiciones

Ejemplos:

Ore	**Español**
Ijtu ane	Hay tortilla
Ijtu majksykuy ane	Hay cuatro tortillas
Ijtu ane ja'se	Hay tortilla dorada
Ijtu'um ane	Ya hay tortilla
Ijtu änhkuy	Hay cama
Äj ntzätzä'is ijtu 'yanhkuy	Mi hermana tiene su cama
Äj ntzätzä'is ijtu'um 'yanhkuy	Mi hermana ya tiene su cama
Ijtu'um tzyina	Ya hay naranja
Ijtu'um kukyaka	Ya hay cacaté
Jikä pä'nis ijtu sunyipä tyäjk	Aquel señor tiene una casa bonita

Uso de la palabra *ijtu* en sentido de negación

Ejemplos:

Ore	**Español**
Ja'ità nitiyä	No hay nada
Ja'ità sapne	No hay plátano
Ja'ità nuti	No hay red
Ja'ità su'kyujy	No hay molinillo
Ja'ità'äm wi'kuy	Ya no hay comida
Ja'ità'äm nantzin	Ya no hay nance
Te' yomo'is ja'ità tzyika	La señora no tiene olla
Te' pä'nis ja'ità tyäjk	El señor no tiene casa

Expresiones de afirmación y negación

Ejemplos:

Ore	**Español**
Jä'ä	Sí
Wiyunhse	Verdad
Te'sere	Así es
Te'se'nte	Ya es así
Ji'nte tye'se	No es así
Jine'	No

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación de la lista de palabras que se te presentan en la lección diez.
- Elabora una lista de frases sobre el uso de la palabra *ijtu*.
- Haz una lista de frases sobre el uso de la palabra *ijtu* en sentido de negación.
- En forma de preguntas, dialoga con un compañero sobre el uso de la palabra *ijtu*. Para responder haz uso de las expresiones de afirmación y negación que se te muestran al final de la lección.

Lección 11
Täjkomopä yojskuy
Actividades de la casa

Actividades de hombres

Tipä yojsykuy tzyäjkpa Pä'nis
¿Qué actividades realizan los hombres?

Te' Pä'nis
El señor / hombre

Ore	Español
jyajkpa käpi	corta leña
kä'pyajpa	carga leña
käpi tzämpa	carga leña
konhpa	cazar
kyetpa wakajs	cuida ganado
myejpa matzyin	afila machete
nijpa	siembra

Te' Pä'nis
El señor / hombre

Ore	Español
nyijpa kiniya	siembra guineo
nyijpa mojk	siembra maíz
nyijpa pajsunh mpuj	siembra semillas de calabaza
nyijpa pijsi	siembra yuca
nyijpa säjk	siembra frijol
nyijpa so'k	siembra zacate
tyajpa najs	escarba la tierra
tyujkpa kajwel	corta café
tyujkpa säjk	corta frijol
tzyäjkpa ko'käyo	hace sombrero
tzyäjkpa nuti	hace red
tzyäjkpa pata	hace petate
tzyäjkpa täjk	construye casa
tzyejtzpa ta'nä	corta monte
yojspa	trabaja
yujpa	roza

Te' pä'nis ne pyo'u käpi
El señor está rajando leña

Actividades de las mujeres

Tipä yojsykuy tzyäjkpa yomo'is
¿Qué actividades realizan las mujeres?

Te' yomo('is)...
La señora / mujer...

Ore	**Español**
tzye'pa tuku	lava ropa
tzye'pa tzima	lava traste
tzye'japya jyaya'is tyuku	lava la ropa de su esposo
tzye'japya 'yune'is tyuku	lava la ropa de su hijo
tzye'japya jyara'is tyuku	lava la ropa de su papá
kä'pyajpa	corta leña
kyotzonhpa jyaya	ayuda a su esposo
wapya	moler
antyakpa	tortear
tzyäjkpa wi'kuy	prepara la comida
tzyäjkpa ujkuy	prepara bebida
nyijpa pastmu'k	siembra cebollín
nyijpa yame	siembra yame
nyijpa pijsi	siembra yuca
pejtpa	barrer
na'kopya	coser

Te' yomo ne wyayu.
La señora está moliendo.

Sustantivos de personas acompañados de verbos

Sustantivos de personas

Ejemplos:

Sustantivos de personas

Ore	**Español**
kya'e	niña
nhka'e	niño
pät/pän	hombre, señor
papinyomo	señorita
soka	joven
Tzame pän/pät	anciano
Tzame yomo	anciana
une	niño
Yawa une	recién nacido a 1 año
yomo	mujer, señora

Verbos

Ejemplos:

Verbos

Ore	**Español**
anhmakyuy	enseñar
ijtu	haber
jakyuy	escribir
Jampä okyuy	olvidar
ke'okyuy	pedir
kotzonhkuy	ayudar

mätzäkyuy	jugar
pokyuy	correr
sijkuy	reír
su'nokyuy	querer
tze'kuy	lavar
wannkuy	cantar
wijtokyuy	caminar
yojskuy	trabajar

Sustantivos con verbos

Te' kya'e ne pyoyu.
La niña está corriendo.

Ejemplos:

Ore	Español
Te' nhka'e sijkpa	El niño está riendo
Te' soka jene yojspa	El muchacho trabaja mucho
Jikä yomo sunyi kotzonhopya	Aquella señora ayuda bonito
Jikä tzamepän wijtopya tyomojinh	Aquel anciano camina con su esposa
Mij une pämi watpa	Tu hijo canta fuerte

Actividades

- En tu cuaderno ordena mediante frases completas la lista de palabras que se te muestran sobre las actividades de hombres y mujeres.
- Lee frente al grupo algunas de las frases que has elaborado.
- Con la ayuda de los verbos, escribe más frases haciendo uso de los elementos gramaticales que se te han facilitado durante el proceso de aprendizaje.
- Crea una lista de verbos en la lengua zoque.

Lección 12
Täjkomopä pä'näkyutyam
Animales domésticos

Nombre de animales domésticos

En el siguiente se muestra una lista de los nombres de los animales domésticos.

Nombres de animales domésticos

Ore	**Español**
ka'ntzyin	guajolote
kajsyi	pollo
kayu	caballo
mi'syu	gato
nhkalyo	gallo
tu'ntzyu'we	pava

Ore	Español
tuwi	perro
tzyipu	borrego
wakas	ganado
yoya	cerdo

Para clasificar los animales domésticos de acuerdo al género es necesario tener en cuenta las siguientes observaciones:

- Se le antepone *jaya* para indicar macho y *yom* para hembra.
- Se le agrega *une* para la expresión en diminutivo.
- Se le agrega *jara* para la expresión de paternidad.
- Se le agrega *nana* o *mama* para la expresión de maternidad.

Te' mi'syu une
El gatito / La gatita

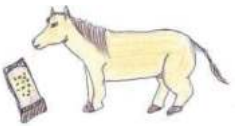
Ejemplos de clasificación de animales domésticos:

Clasificación de animales domésticos

Ore	Español
Jaya mi'syu	gato
Jaya ntuwi	perro
kajsyi	gallina
Tuwi une	perrito-a
Wakas une	becerro
Yom mi'syu	gata
Yom ntuwi	perra

Nombre de animales domésticos con los demostrativos

En singular:



Te' kayu'is ne kyä'su äjksi
El caballo está comiendo maíz

Ejemplos:

Ore	Español
Jikä kajsyi ne pyo'kaju	Aquella gallina está poniendo huevo
Jikä yoya maka ntyaj ka'ya'e jomi	Aquel cerdo lo matarán mañana
Yä' nhkalyo jene napsu watpa	Este gallo canta muy de madrugada
Yä' mi'syu'is jene tzyäjkpäyajpa	Este gato hace mucho perjuicio
Jikä ka'tzyin maka ma'äyi'tzi	Aquel guajolote lo voy a vender
Yä' tuwi jene wojpa	Este perro ladra mucho

En plural:

Ore	Español
Jikä kajsyiram ne pyo'kayaju	Aquellas gallinas ponen huevos
Te' kayuram poyajpa	Esos caballos corren
Jikä yoyaram maka yaj ka'ya'e jomi	Aquellos cerdos los matarán mañana
Yä' nhkalyoram jene napsu watyajpa	Estos gallos cantan muy temprano
Yä' misyu'istam jene tzyäjkpäyajpa	Estos gatos hacen mucho perjuicio
Jikä ka'ntzyutam maka ma'äya'e'tzi	Aquellos guajolotes voy a venderlos
Yä' tuwiram jene wojyajpa	Estos perros ladran mucho

Actividades

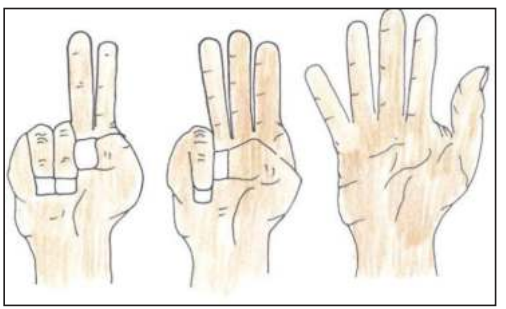
- Aprende y practica la pronunciación de la lista de palabras de los animales domésticos.
- Investiga más nombres de animales y construye tu propio vocabulario zoque.
- En bina construyan frases con todos los elementos gramaticales que hayan aprendido.
- Lee en voz alta las frases de animales domésticos que se te muestran en la lección 12.2.

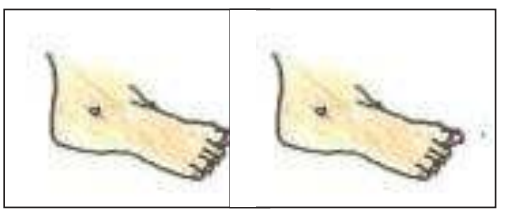
Unidad IV

Majksykuyomopä jatyumi. Ote'omopä ma'yokyuy kyojampa i'psanh

Numeración vigesimal zoque

Objetivo. Aprender el sistema de numeración vigesimal zoque, así como su aplicación en su forma cardinal y con clasificadores de forma para enumerar sustantivos y objetos.





En esta unidad conocerás la numeración vigesimal zoque y su aplicación con clasificadores de forma. También aprenderás a formar frases utilizando los números con todos los elementos gramaticales que hemos estudiado.

Lección 13

Ote'omopä ma'yokyuy kyojampa i'psanh

Numeración vigesimal zoque, del 1 al 20 y del 21 al 100

Sistema de numeración vigesimal del 1 al 20

El sistema de numeración vigesimal en la lengua zoque inicia de uno al cinco hasta llegar al número veinte. Se usan los dedos de las manos y de los pies, los cuales en total suman la cantidad de veinte. A partir del número veinte las numeraciones se hacían con mazorcas, de veinte en veinte hasta llegar al cien. El sistema de numeración vigesimal zoque lo aprenden los niños con la ayuda de los ancianos, y la pedagogía de aprendizaje se vale de los dedos de las manos y pies, así como de mazorcas.

Uso de la numeración vigesimal zoque

Los números se van formando con los dedos de las manos y de los pies, hasta llegar al veinte.

tumä 1

metza 2

Tu'kay 3

majksykuy 4

mojsay 5

tujtay
5 + 1 = 6

ku'yay
5 + 2 = 7

tukurujtay
5 + 3 = 8

makstujtay
5 + 4 = 9

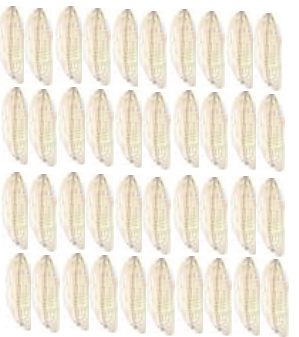
majkay
5 + 5 = 10

yäjtay
5 + 5 + 5 = 15

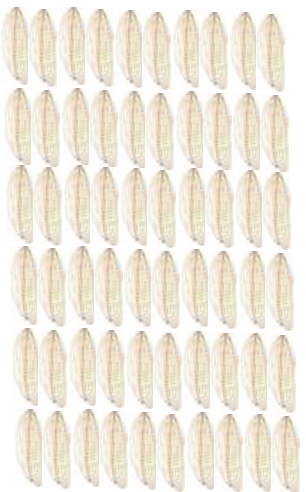
i'psanh
5 + 5 + 5 +5 = 20

A partir del veinte, el sistema de numeración vigesimal inicia con las mazorcas.

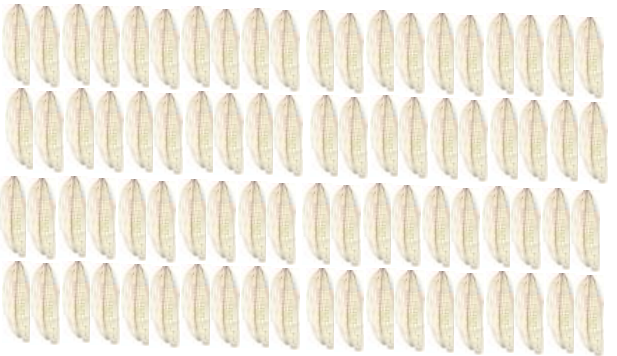
i’psanh 20



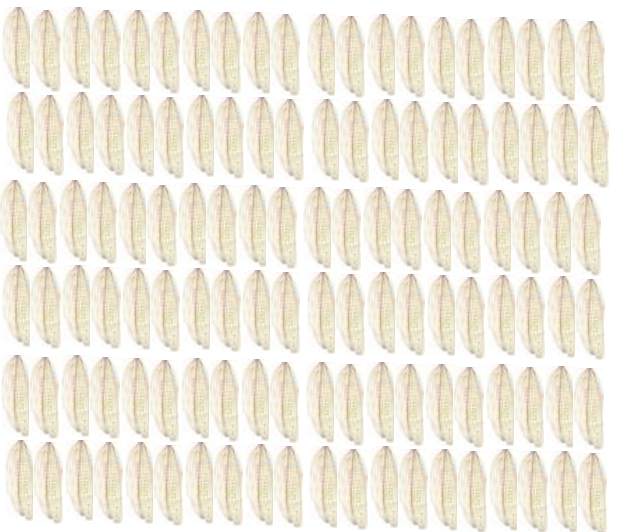
wäjstäjkis 20 + 20 = 40



tuki’s 20 + 20 + 20 = 60



majktajsis 20 + 20 + 20 + 20 = 80



mojsis 20 + 20 + 20 + 20 + 20 = 100

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación de la numeración zoque vigesimal.
- En equipo realiza la dinámica de preguntas y respuestas sobre la numeración zoque.
- En tu cuaderno escribe frases cortas donde creas que se pueda hacer uso de las numeraciones.
- Realiza el ejercicio de los números consecutivos del 1 al 100.

Lección 14
Te' ma'yokyuy
Números cardinales

Números cardinales

Presentación de los números cardinales en la lengua zoque, del 1 al 100.

Números cardinales

Ore	Español
tumä	1
metza	2
tu'kay	3
majksykuy	4
mojsay	5
tujtay	6
ku'yay	7
tukurujtay	8

Ore	Español
majkstujtay	9
majkay	10
majktumä	11
majkäjstäjkay	12
majktu'kay	13
majkmajktask	14
yäjtay	15
yäjt ko tumä	16
yäjt ko metza	17
yäjt ko tu'kay	18
yäjt ko majksykuy	19
i'psanh	20
i'ps ko majk	30
wästäki's	40
wästojkiskomajk	50
tukis	60
tukiskomajk	70
majtajsis	80
majtajsis ko majk	90
mojsis	100

Jujtzye tä yajkyospa te' ma'yokyutyam

Uso y función de los números cardinales

En la cultura zoque los números cardinales se utilizan para enumerar cosas, animales, árboles, objetos y personas, así como las estrellas y los días del

mes. Es muy frecuente su uso en las actividades de la vida ordinaria, así como en el trabajo, el hogar, el comercio, la alimentación y en las cuentas cotidianas.

Construcciones de frases con los números cardinales

Yä'ki ijtu tu'kay pajsunh.
Aquí hay tres chayotes.

Ejemplos:

Ore	Español
Te' mij njara'is nyä'ijtu metza kayu	Tu papá tiene dos caballos
Jikä yomo'is ijtu tu'kay pyapinyomo	Aquella señora tiene tres muchachas
Mijtzi nä'ijtu i'ps ko majk ame	Tú tienes 30 años
Mij ntäjkmä ijtu tujtay pokstäjk	En tu casa hay seis sillas
Te' tzameyomo nyä'ijtu tuki's ko majk ame	La anciana tiene 70 años
Te' tzamepä'nis jyuyu metza tuwi une	El anciano compró dos perritos

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación de los números cardinales.
- En equipo y mediante de lluvia de ideas, menciona los espacios o los momentos en que se pueda hacer uso de los números.

Lección 15
Pät, mumutipä kujtyam te'serike kopäntam
Persona, flora y fauna

Vocabulario básico: persona flora y fauna

Nombre de personas
Ejemplos de los nombres de las personas, flora y fauna.

Nombre de personas

Ore	Español
jaya	niño o mi pequeño (expresión de cariño, que literalmente significa, esposo)
atzyä	señor
jaya une	niño
je'ntzyu	hombre (expresión de afecto especial, utilizada por una persona mayor hacia un o una menor de edad
kya'e	niña
papinyomo	señorita
pät	hombre
soka	joven
Tzame pät	anciano
Tzame yomo	anciana
une' / nhka'e	niño
Yo'm une	niña
yomo	mujer (también se puede utilizar en una expresión de cariño, especialmente de una persona mayor hacia una menor de edad).

Papinyomoram
Señoritas

Tzame yomo
Anciana

Flora

Ejemplos:

Ore	Español
akujy	cedro
apitkujy	árbol de cornezuelo
jotkujy	bajón
jukyujy	capulín silvestre
kejrenh	amate
kiniyakujy	palo de guineo
koyonhkujy	árbol de chinín
nantzinkujy	árbol de nance
pistinh	ceiba
pu'jtz jäyä	cempasúchil
täjsykujy	liquidámbar
tzi'nikujy	pino
tzyinakujy	árbol de naranja

Fauna

Ejemplos:

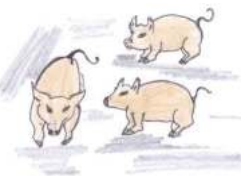
Ore	Español
aksyi	zanate
ake	toloque
jo'nhtzyi	ave
ju'	búho
ju'ki	zopilote
kak	jaguar
punu/koke	peces
mä'a	venado

Ore	Español
näjtz	armadillo
pajtz	zorro
patzi	lagartija
tä'ki	ardilla
tä'mpijtz	tuza
tantan	mariposa
Tza'ma yoya	jabalí
tzat	culebra
tzawi	mono
tzeke	tortuga
tziku	tejón
Tzintzu'tzi	Oso hormiguero
tzonkoya	conejo
tzuyomo	mapache

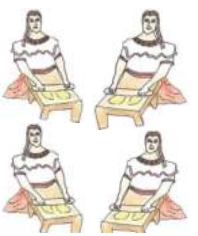
Persona, flora y fauna con elementos gramaticales

Te presentamos algunas frases con diferentes elementos gramaticales e ilustradas para su mejor comprensión.

Yä'ki ijtu tu'kay yoya.
Aquí hay tres cerdos.

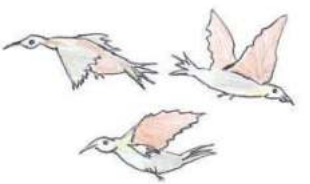


Majksykuy ote kya'e ram ne 'yyojsyaju.
Cuatro niñas zoques están trabajando.



Te' ote pänijstam ne yajk kajsäyaju kupkuy
Esos señores zoques están alegrando al pueblo

Te'yi tenu tumä mä'a
Allí está parado un venado



Te' jo'nhtzyiram ne syirijtyaju
Las aves están volando

Jikä tä'mpijtzis ne jye'nu najs
Aquella tuza está escarbando la tierra

Actividades

- Aprende y practica la pronunciación de las palabras de persona, flora y fauna.
- Investiga más nombres de flora y fauna en la lengua zoque.
- Lee en voz alta las frases que se te presentan en el tema de persona, flora y fauna.
- Construye frases cortas haciendo uso de los verbos, demostrativos y números.

Lección 16
Te' ma'yokyutyam te'setike myumu tiyä'is tzyänkanketkuy
Numeración y clasificadores de forma 1

Vocabulario de clasificadores de forma

Te presentamos los clasificadores de forma de las cosas, las cuales van de acuerdo a su tamaño, color y peso

Clasificadores de formas

Ore	Español
apijtpä	espinoso
jo'ripä	torcido
jojowipä	feo
kamanhpä /mäjsykupyä	duro
kayipä	delgado
kiwanhpä	frágil
kujkanhpä	regular, mediano

Ore	Español
mätzapyä	grueso
mojapä	grande
motzyipä	pequeño, chico
nerapä	rasposo
no'zyipä	de algodón/suave
pana'tzpä	resbaloso
pe'tzipä	ancho
polapä	redonda, bola
sa'sapä	hermoso
sunyipä	bonito
ta'ksyipä	liso (también se entiende como, desnudo)
tzanhkapä	gordo
tzeyapä	delgado (usado en materiales que son anchas)
wintzyujspä	puntiagudo
wiyunhmpä	derecho, recto
yoko'kpä	blando

Palabras compuestas con números y clasificadores de forma

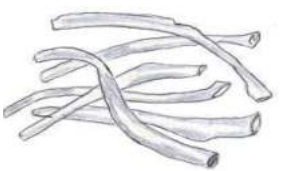
Tu'kay sunyita'mpä pajsunh
Tres chayotes bonitos

Majksykuy mäjata'mpä na'kpajsun
Cuatro calabazas grandes

Majktumätza'
Once piedras

Tumä ka'ntzyin mäjapä
Un guajolote grande

Tujtay jo'rira'mpä käpi
Seis leños torcidos



Actividades

- Aprende y practica la pronunciación de las palabras de clasificadores de forma.
- Investiga más palabras de clasificadores de forma.
- Construye frases cortas con los clasificadores de forma.
- Mediante un juego, realiza la dinámica de preguntas y respuestas para poner a prueba de todo lo que has aprendido.

Otetza'manhwajkuy

Vocabulario de la lengua zoque

Ore	Español
	A
a'	canoa
ajy	hoja
akujy	cedro
akanh	comal
ake'	toloque
ane	tortilla
Anhku	Los primeros hombres
anhsänh	alma
Anhsänhpät	Nagual de hombre
anhtunh	puerta
aptäwä	concuña
apijttzy'i	cuerpo espín
apit	espina
Apitpasunh	Chayote con espina
atzi	hermano
atzyä	señor
au	chapulín

Ore	Español
Aupät	Hombre chapulín
awa	tortillero
	E
ejkenyä	chachalaca
ejsi'	cangrejo
eme	tía política
eme'une	sobrina
	I
ijtkuy	existencia de vida
ijtu	hay, derivado del verbo haber
iti	vida
i'psanh	veinte
	J
jajkotyäjk	cuchillo
jama	sol, día
jatzya	hacha
jaya	Expresión de afecto hacia un varón de mucha confianza y/o de consanguinidad, también se usa para referirse al esposo
jayapä kasyi'une	pollo, gallo
jayapä wakas	toro, ganado macho
ja'nya	concuño
je'ntzyu	Expresión de afecto de niño o niña
je'pe tzunu	morral de ixtle

Ore	Español
jipsanh	Leña braceada
joko	humo
jokomatza	estrella o humo de estrellas
jotkujy	bojón
jo'mapä	gris
jo'ntzyi, jo'n/	ave
jo'ntzyiram	aves
jukyujy	capulín
juktäjk	fuego
juktäjktza'	tenamaste
ju'	búho
ju'ki	zopilote
ju'wi	Carbón de leña
	K
kajsyi'une	pollito
kajtzay	hamaca
kakawa	cacao
kakawawaye	pozol de cacao
ka'ntzyin	guajolote
Kantzyu, Atzypäjara	Abuelo paterno
Kanh, kak	jaguar
kanhpuj	pataste
kapay	Cuñado de mujer a hombre a mujer
kasyimama	gallina
kasyipoka	huevo de gallina
kasyiräjk	gallinero

Ore	Español
katzi	tucán
kayu	caballo
kejrenh	amate
kemu	jabalí
kene	color, fotografía, imagen, figura, forma
kiniya	guineo
kiniyakujy	Palo de guineo
kya'e, sykya'e	niña
ki'psokyuy	pensamiento
ki'psä	piensa, piénsalo
ki'psu	pensó
ki'pspa	piensa
konana, komama	madrastra
Kono'tz	banco
kotata /kojara	padrastro
kopajk	cabeza
konu'kskuy	rezo, rezar
Kowi'apitkujy	Árbol de cornezuelo
kowi'na	principal
koya	tomate
Koyonhkujy	Árbol de chinin
koyowa	paga
ko'yawa	mollera
ko'tsyaman	cerebro
ko'une	Entrenado (a)
kujy	árbol
kumyamtäjk	escalera

Ore	Español
kupkuy	pueblo
kupkuyjata	Líder espiritual del pueblo, consejero, el guía, orador
kutzyima	árbol de jícara
ku'tkutzyima	taza para comer
ku'yay	siete
känhupä	maduro
käpi	leña
kä'	mano
kä'une	dedo
kä'mama	pulgar
	L
limeta	botella
la'us	clavo
linpinh	colgado, flotando
	M
majksykuy	cuatro
majkstujtay	nueve
majkäjstäjkay	doce
maka mawe	se va
maka po'kse	Se sentará
makyajpa	se irán
maku, manhu	se fue
mama	mamá
mani	chilacayote
manhkuy	ir
matza	estrella

Ore	Español
matzyin	machete
ma'ya	vamos
mesya	mesa
metza	dos
mi'syu	gato
mojsay	cinco
mojsäjk	frijol de milpa
Mojkjaya	Hombre de maíz
Mujkotyäjk	Balanza para pesar
mujsokyuy	sabiduría
muki/potzo	hermanito o hermanita
mumukopän	Todos los animales, fauna
mumukujtyam	Todos los árboles, flora
mät	camote
mä'a	venado
Mä'äpät	Hombre rayo
	N
Najs akanh	Comal de barro
Najskojame	Dueño de la tierra
Najspä'tziräjk	Casa de adobe
Najstzima	Taza de barro para comer
Nasjtzima ujkuy	Vaso de barro para beber
Najstzyika	Olla de barro
Nantzinkujy	Árbol de nance
nama	pequeño
nana	mamá

Ore	Español
na'kapasunh	calabaza
na'kpasonh	calabaza
Najsakopajk	Madre Tierra
Najs	Tierra
nä'pojk	tecomate
nenhejaye	escritura, grafías, alfabeto
nuri	red
näjt	armadillo
	NH
nhka'e	Niño expresión de cariño
nhkalyo, kalyo	gallo
Nhkomi'is kyene	Imágenes sagradas
O	
oj'ya	cuñada (de mujer a mujer)
oko	abuelita
Okotzyu'we	Abuelita partera
otetza'manhwajkuy	vocabulario
owi	aguacate
o'na	nube
	P
pajktäjk	Guarda trastos
pajtz	zorrillo
papiñyomo	muchacha
paranh	guayaba
patzi	lagartija

Ore	Español
pejtkujy	escoba
pini	Cuñado (de hombre a hombre)
pisi'	yuca
pistinh	ceiba
pojk awa	tol
pojkpojk	garza
poya	luna, mes, 28 días
po'a	Majagua palo de corcho
po'k	tronco
po'kskuy	sentar
po'kstäjk	asiento
po'ksu	se sentó
poka'	huevo
popomä'äpät	Hombre de rayo blanco
popopä	blanco
poposyäjk	Frijol blanco
popowaye	Pozol blanco
puj	semilla
pu'nhtajk	Mazo para pilar o triturar café fresco
pu'tzy jäyä	cempasúchil
pu'sysäjk	Frijol amarillo
pu'tzyäpä	amarillo
pät /pän	hombre
	R
radyu	radio
rätsyrätsy	rechinar

Ore	Español
	S
sapane	plátano
sejkejt	base para sentar la jícara
soka	soltero
soki	caracol
su'kyujy	molinillo
säjk	frijol
säk	fiesta
sänh	luz, claridad, fiesta
syalu	cántaro
syapun	jabón
	T
tata/jara	papá
tatakananh /apä'	Abuelo materno
tantan	mariposa
Totopak	Río papel de hueso (nombre de un río)
toto	papel
tukurujtay	ocho
tumä	uno
tuwitäjk	perrera
tuwi	perro
tuwi une	perrito (a)
tumin	dinero
tu'kay	tres
tuwi	perro

Ore	Español
tujtay	seis
tu'ntzyu'we	guajolota
täjk	casa
täjsykujy	liquidámbar
täwä	familia, compañero.
täwätam	familiares, parentesco y compañeros
tä'ki	ardilla
tä'mpijtz	tuza
	Tz
tzajs	pigua
tzame	palabra, dicho
tzamepät	anciano
tzameyomo	anciana
tzamupä/tzapupä	macizo
tzajkujy	Palo de mulato
tzapaspä	rojo
tzapasäjk	Frijol colorado
tzat	culebra
tzawi	mono
tza'mayoya	Puerco de monte
tzeke	tortuga
tzi'	zorro
tzikinkanh	Jaguar pinto
tzika	olla
tziku	tejón
tzima	jícara

Ore	Español
tzintzu'tzi	oso hormiguero
tzini	achiote
tzinu	miel
tzit	pino
tziniränä	resina del árbol de ocote
tzowa	algodón
tzo'nykoya /koya/	conejo (a)
tzujksymojk	maíz crudo, maíz verde
tzujtzipä	verde
tzujtzun	azul
tzuki	danta, tapir
tzuyomo	mapache
Tzu'nana/matyu'we	Abuela materna
tzu'u	tío político
tzyipu	borrego
Tzynakujy	árbol de naranja
tzänijara/jamu	tío
tzäninana/tzänimama	tía política
tzäni'une	sobrino
tzätzä	hermana
	U
une', nhka'e	niño
ujktäjktzima	vaso para beber
ujkuy	bebida
uku	comadreja
uli	hule

Ore	Español
W	
wakas	ganado
wakasjaya	hombre de ganado, ganadero
wakas'une	becerro (a)
Wakastzyu'we	vaca vieja
watzi	raíz
waye	pozol
wewenekyuy	hablar
wewena	habla
wejokyuy	invitación
wäku	cojolita
wäjtzluy	peine, peinarse
wäjtzpa	se peina
wäjtzu	se peinó
wakyuykä'	brazo de metate
wakyuytza'	metate
watyäjk	mesa para moler
	Y
yame	ñame
yamojk	elote
yawa	tierno
yawanakpasunh	calabaza tierna
yawapitpasunh	chayote tierno
yawasäjk	frijol tierno
yomopä kasyi'une	polla hembra
yotzyu'we	cerda vieja

Ore	Español
yomopä yoya	cerdo hembra
yomopä wakas	vaca hembra
yotyäjk	chiquero
yoya	cerdo
yujtzyi'okyuy	saludar
yujtzyi'oya	saluda
yujtzyi'ä	salúdalo (a)
yäjkpä	negro
yäjksäjk	frijol negro
yäjtay	quince
	'
aksyi	zanate
'yane	su tortilla
'yi'ki	su chelele
'yune	su niño
'yuneram	sus niños, niñas
	Ä
äj	yo
äjtzi	yo
äjtzitzyä	Yo soy
äjksi	maíz
änhkuy	cama
änhpa	duerme
äjsä	cuello

Bibliografía

Badino, G. y et al. (1999). *Río la Venta. Tesoro de Chiapas*. México.

Donald, B. y Dorothy, M. (1988). *Trajes y tejidos de los indios zoques de Chiapas.* Gobierno del estado de Chiapas, México.

Kaufman, T. S. (1964ª). "Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos", en *Desarrollo cultural de los mayas*. México, DF, Universidad Nacional Autónoma de México.

Lee, T. (1986). *La lingüística histórica y la arqueología de los zoque-mixe-popolucas*. Memorias. Centro de Estudios Indígenas. Unach. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México.

Reyes, G. L. (2007). *Los zoques del volcán*. CDI. México.

Ruiz, M. H. (1999). *Las lenguas del Chiapas Colonial*. Manuscrito en la Biblioteca. México.

Wichmann, S. (1995). *The Relationship among the Mixe-zoquean Languages of Mexico*. University of Utah Press. EU, Salt Lake City.

Winfield, C. F. (1986). *La estela 1 de la Mojarra*. Universidad Autónoma de México. México.

Manual de enseñanza de la lengua zoque
Primer semestre
se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.
Guadalajara, Jalisco.
El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com